

Prof. Dr. GÜLPERİ SERT

Kişisel Bilgiler

E-posta: gulperi.sert@deu.edu.tr

Web: <https://avesis.deu.edu.tr/gulperi.sert>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0002-4140-4664

Yoksis Araştırmacı ID: 173816

Eğitim Bilgileri

Doktora, Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı (Dr), Türkiye 1986 - 1991

Yüksek Lisans, Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı (YI) (Tezli), Türkiye 1983 - 1985

Lisans, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Türkiye 1978 - 1982

Yaptığı Tezler

Yüksek Lisans, Das Turkei und Türkenbild in Barbara Frischmuths Romanen Das Verschwinden des Schattens in der Sonne und Kai und die Liebe zu den Modellen, Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı (YI) (Tezli), 2018

Doktora, Formen zur Selbstbewusstseins der Frau in den Romanen von Erica Pedretti, Barbara Frischmuths und Adalet Ağaoğlu, Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı (Dr), 1991

Araştırma Alanları

Dil ve Edebiyat

Akademik Unvanlar / Görevler

Prof. Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1998 - Devam Ediyor

Akademik İdari Deneyim

Bölüm Başkanı, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2021 - Devam Ediyor

Dokuz Eylül Üniversitesi, 2006 - 2012

Dokuz Eylül Üniversitesi, 2006 - 2012

Verdiği Dersler

Çeviri Edebiyat , Lisans, 2023 - 2024

Modern Turkish Literature , Lisans, 2023 - 2024

Çeviri ve Alımlama Çalışmaları, Doktora, 2023 - 2024

Karşılaştırmalı Dil, Edebiyat, Kültür, Lisans, 2023 - 2024

Kültür Aktarımı Olarak Çevir, Doktora, 2023 - 2024

Yönetilen Tezler

SERT G., Betimleyici çeviri çalışmaları temelinde Toni Morrison'ın romanlarındaki Afro-Amerikan sesin Türkçeye aktarımı, Doktora, K.ÖZTİN(Öğrenci), 2023

SERT G., Ardıl çeviride çevirmenin görünürlüğü, Yüksek Lisans, Ç.SAYHAN(Öğrenci), 2010

SERT G., Tiyatro metin çevirilerinde çeviri sorunları, Yüksek Lisans, N.MARAL(Öğrenci), 2010

SERT G., Çocuk edebiyatı çevirilerinde karşılaşılan sorunlar, Yüksek Lisans, G.LEVENT(Öğrenci), 2010

SERT G., Ardıl çeviride çevirmenin görünürlüğü/ görünmezliği: Normlar ile çeviri performansının karşılaştırmalı tartışması, Yüksek Lisans, Ç.SAYHAN(Öğrenci), 2010

SERT G., Türkiye'deki çeviri politikaları üzerine bir inceleme, Yüksek Lisans, A.HALDAN(Öğrenci), 2007

SERT G., The ideology of lexical choices in the Turkish translations of Oliver Twist, Yüksek Lisans, K.SERTKAN(Öğrenci), 2007

SERT G., A stylistic analysis of translation of Hilmi Yavuz's poetry, Yüksek Lisans, D.GAMZE(Öğrenci), 2007

SERT G., A comparative analysis of Mike Hammer in Turkish translation, Yüksek Lisans, P.SABUNCU(Öğrenci), 2007

SERT G., A source text analysis and translator decisions through three different Turkish translations of Jane Austen's Pride and Prejudice, Yüksek Lisans, H.BİLEK(Öğrenci), 2006

SERT G., 1945'ten günümüze kadar Alman edebiyatından dilimize yapılan çeviriler ve çeviribilim çalışmaları, Yüksek Lisans, S.GÜRSES(Öğrenci), 2006

SERT G., Thomas Mann'ın Buddenbrooks adlı eserinin Türkçe'ye çevirisi üzerine bir inceleme, Yüksek Lisans, S.ERFINDIK(Öğrenci), 2003

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Ein Einblick in Nietzsches "Also sprach Zarathustra" Übersetzungen in der Türkei**
Sert G.
TRANS, sa.17, ss.1, 2008 (Hakemli Dergi)
- II. **Friedrich Wilhelm Nietzsche'nin Also sprach Zarathustra Adlı Eserinin Türkçeye Çevirisi Üzerine**
Sert G.
Dil, Yazın, Deyişbilim, cilt.1, sa.vii, ss.289-296, 2007 (Hakemli Dergi)
- III. **Özgürlük ve Barışa Çağrı, Stefan Zweig ve Eseri Dünün Dünyası Üzerine**
Sert G.
Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, cilt.9, sa.4, ss.1, 2007 (Hakemli Dergi)
- IV. **Fuzuli, William Shakespeare ve Gottfried Keller'de aşk Motifi**
Sert G.
I. Ulusal Karşılaştırmalı Edebiyat Sempozyumu, cilt.1, sa.1, ss.271-285, 2002 (Hakemli Dergi)
- V. **İsviçre-Alman Edebiyatında Öykü**
Sert G.
Üçüncü Öyküler, cilt.1, sa.11, ss.137-141, 2001 (Hakemsiz Dergi)
- VI. **Çağdaş Avusturya Edebiyatı**
Sert G.
Üçüncü Öyküler, cilt.1, sa.9, ss.113-117, 2000 (Hakemsiz Dergi)
- VII. **Elias Canetti'yi Evirmek mi Çevirmek mi?**
Sert G.
Çeviri Eleştirisi, cilt.1, ss.37-51, 2000 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Çağdaş Alman Edebiyatında Öykü**
Sert G.

Üçüncü Öyküler, cilt.1, ss.98-102, 2000 (Hakemli Dergi)

- IX. **Yazın Çevirisinde Yöntemler ve İkinci Dilden Çevirinin Sakıncaları**
Sert G.
cilt.1, ss.7-16, 1999 (Hakemli Dergi)
- X. **Das Türkei- und Türkenbild in Barbara Frischmuths Romanen Das Verschwinden des Schattens**
Sert G.
Jura Soyfer, cilt.1, ss.11-24, 1999 (Hakemli Dergi)
- XI. **Zur Rezeption der österreichischen Literatur der Gegenwart in der Türkei**
Sert G.
Jura Soyfer, cilt.1, ss.3-17, 1999 (Hakemli Dergi)
- XII. **Sosyalist Toplumda Bireyin Kimlik Arayışı ve Christa Wolf'un Nachdenken über Christa T. adlı eseri**
Sert G.
Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, cilt.1, ss.145-160, 1998 (Hakemli Dergi)
- XIII. **Türk Dostu Avusturyalı Bir Yazar: Barbara Frischmuth**
Sert G.
Cumhuriyet Dergi, sa.328, ss.8-9, 1996 (Hakemsiz Dergi)
- XIV. **Sosyalist Realizm, Sosyalist Edebiyat ve Christa Wolf'un Der geteilte Himmel Adlı Anlatısı**
Sert G.
Gündoğan Edebiyat, sa.15, ss.19-28, 1995 (Hakemli Dergi)
- XV. **Rollenkonflikt einer intellektuellen Frau und Barbara Frischmuths Erzählung Bindungen**
Sert G.
Ege Forschungen zur Deutschen Sprache, cilt.1, ss.53-64, 1994 (Hakemli Dergi)
- XVI. **'Kadın Edebiyatı' kavramı üzerine**
Sert G.
Gündoğan Edebiyat, sa.7, ss.119-126, 1993 (Hakemli Dergi)
- XVII. **Adalet Ağaoğlu'nun Ölmeye Yatmak romanında Aysel (III)**
Sert G.
Gündoğan Edebiyat, sa.1, ss.15-20, 1992 (Hakemli Dergi)
- XVIII. **Zum Leben und Schaffen der schweizerischen Schriftstellerin Erica Pedretti**
Sert G.
Agaische Zeitschrift für Sprach, sa.9, ss.247-271, 1992 (Hakemli Dergi)
- XIX. **Wider das Patriarchat ! Adalet Agaoglus Roman Ölmeye Yatmak**
Sert G.
Frauen in der Literaturwissenschaft, sa.34, ss.11-15, 1992 (Hakemli Dergi)
- XX. **Adalet Ağaoğlu'nun Ölmeye Yatmak romanında Aysel (II)**
Sert G.
Gündoğan Edebiyat, sa.3, ss.21-28, 1992 (Hakemli Dergi)
- XXI. **Adalet Ağaoğlu'nun Ölmeye Yatmak romanında Aysel (I)**
Sert G.
Gündoğan Edebiyat, sa.2, ss.15-20, 1992 (Hakemli Dergi)
- XXII. **Weibliche Ästhetik als umschrittene literarische Kategorie**
Sert G.
Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, cilt.5, ss.211-223, 1992 (Hakemli Dergi)
- XXIII. **Die Mutter -Tochter Beziehung in Barbara Frischmuths neuem Roman Über die Verhältnisse**
Sert G.
Agaische Zeitschrift für Sprach, sa.8, ss.137-146, 1991 (Hakemli Dergi)
- XXIV. **Max Frischs Homo Faber**
Sert G.
Agaische Zeitschrift für Sprach, sa.6, ss.181-191, 1989 (Hakemli Dergi)
- XXV. **Barbara Frischmuths Erzählkunst im Roman Das Verschwinden des Schattens in der Sonne**
Sert G.

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Oscar Wilde - Toplu Öyküler**
Sert G. (Editör)
Everest Yayınları, İstanbul, 2023
- II. **Sabırsız Yürek**
Sert G.
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2023
- III. **Yakıcı Sır**
Sert G.
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2022
- IV. **Satranç**
Sert G.
Kırmızı Kedi Yayınları, İstanbul, 2021
- V. **Bir Kadının Hayatından 24 Saat**
Sert G.
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2020
- VI. **Amok Koşucusu**
Sert G.
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2020
- VII. **Hayatın Mucizeleri**
Sert G.
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2020
- VIII. **Böyle Buyurdu Zerdüş**
Sert G.
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2020
- IX. **Rahel Tanrı'yla Hesaplaşıyor**
Sert G.
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2019
- X. **Bilinmeyen Bir Kadının Mektubu**
Sert G.
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2019
- XI. **Amok Koşucusu**
Sert G.
Kırmızı Kedi Yayınları, İstanbul, 2019
- XII. **Lyon'da Dügün**
Sert G.
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2019
- XIII. **Beyaz Diş**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2018
- XIV. **Ay Işığı Sokağı Yürek Çöküntüsü**
Sert G.
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2018
- XV. **Joseph Fouche, Bir Politikacının Portresi**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2017
- XVI. **Korku**

- SERT G.
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2017
- XVII. **Oscar Wilde, Hikayeler ve Masallar**
Sert G. (Editör)
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2017
- XVIII. **Oscar Wilde, Şiirler, Tiyatro Oyunları, Denemeler**
Sert G. (Editör)
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2017
- XIX. **Clarissa**
SERT G.
İşbankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2017
- XX. **Bir Kadının Yaşamından 24 Saat**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2017
- XXI. **Michael Kumpfmüller, Yaşamın İhtişamı**
Sert G.
Nora Yayınları, Ankara, 2016
- XXII. **Genc Werther'in Acıları**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2016
- XXIII. **Yaşamın İhtişamı**
Sert G.
Nora Kitap, İstanbul, 2016
- XXIV. **Dünün Dünyası**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2016
- XXV. **Bir Kadının Yaşamından 24 Saat ve Bir Yüreğin Ölümü**
Sert G.
Can Yayınları, İstanbul, 2016
- XXVI. **Ceza Kolonisinde ve Diğer Öyküler**
Sert G.
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2016
- XXVII. **Dava**
Sert G.
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2015
- XXVIII. **Bilinmeyen Bir Kadının Mektubu**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2015
- XXIX. **Dönüşüm**
Sert G.
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2015
- XXX. **Amok Koşucusu - Sahaf Mendel**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2014
- XXXI. **Genç Werter'in Acıları**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2013
- XXXII. **Böyle Buyurdu Zerdüşt**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2012
- XXXIII. **Kendi Hayatının Şiirini Yazanlar**

- Sert G.
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2012
- XXXIV. **Satranç**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2012
- XXXV. **Clarissa**
Sert G.
Can Yayınları, İstanbul, 2010
- XXXVI. **Çeviri: Araştırma, İnceleme, Eleştiri**
Sert G. (Editör)
Dokuz Eylül Yayınları, İzmir, 2009
- XXXVII. **Dünün Dünyası**
Sert G.
Can Yayınları, İstanbul, 2008
- XXXVIII. **Bir Politikacının Portresi**
Sert G.
Can Yayınları, İstanbul, 2007
- XXXIX. **Göçmenler**
Sert G.
Can Yayınları, İstanbul, 2006
- XL. **Kendini Affet**
Sert G.
İlya Yayıncılık, İzmir, 2005
- XLI. **Amerikan Edebiyatından Seçme Öyküler**
Sert G. (Editör)
İlya Yayıncılık, İzmir, 2003
- XLII. **Dönüşüm**
Sert G.
İlya Yayıncılık, İzmir, 2003
- XLIII. **Böyle Dedi Zerdüş**
Sert G.
İlya Yayıncılık, İzmir, 2003
- XLIV. **Dünya Edebiyatından Seçme Öyküler**
Sert G. (Editör)
İlya Yayıncılık, İzmir, 2002
- XLV. **Çağının Tanığı İki Yazar-Vedat Türkali Ve Christa Wolf'ta Gerçekçilik**
Sert G.
İlya Yayıncılık, İzmir, 2001
- XLVI. **Öykü Seçkisi**
Sert G.
İlya Yayıncılık, İzmir, 2001
- XLVII. **Mecburiyet**
Sert G.
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2000

Desteklenen Projeler

Işıklar Koçak M., Sert G., Erkul Yağcı A. S., Tunalı G., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Çevirmen Yaklaşımları Işığında Çeviri Eleştirisi, 2008 - 2011

SERT G., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, SÖMÜRGEÇİLİK SONRASI ÖYKÜ ÇEVİRİSİ, 2007 - 2010

Işıklar Koçak M., Sert G., Erkul Yağcı A. S., Kıncal Ş., Tison A., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Sömürgecilik sonrası öykü çevirisi Proje No 2007.KB.SOS.012, 2007 - 2010

SERT G., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Çevirmen Yaklaşımları Işığında Çeviri Eleştirisi, 2007 - 2009

Metrikler

Yayın: 73